0. De una mala traducción un diagrama del cuaderno que tienes entre manos

The adevelopment of this with my*

sisters[a] *to learn how to write this*

pierce of ***political*** ***~~pornograph~~***
phonograph*

for the force[b] *of how you sound*

material of what we made

that night[c]*: us making sound*

el poema es de Fred Moten, se titula "Regroundings" y ni idea de si significa esto. Pero significar es esto también, ser leído. Ser mal-leído. Ser traído a la mesa porque se es requerido por alguien que desconoce tu

idioma y aún así se esfuerza en comp render lo que le dices **como si**

a. No traduje *sisters* por *hermanas* porque en español no trae, pienso, la misma connotación *gospel*, ni la misma oralidad. No suena a interjección. Sólo suena católico, misal. Así que elijo el término más horizontal y *cualquierista* posible

b. quise mantener la fonética de *for* y *force* porque sin duda ahí está la fuerza

hacía un

c. lo que se hace de noche, el material del gasto, todo el mundo sabe qué es

d. apocopado suena mejor y trae esa oralidad antes perdida

políticas de la noche **también se llamaría**

la flor
de noche, la
fluorescencia es

***ago. 2017: reescribo el error de transcripción aunque mantengo la maltraducción en un sufijo que abstrae y extiende. A veces me pierde la prisa y la poesía se mueve. Fred Moten manda grabada en su voz una versión revisada que contiene como variación la palabra**
underdevelopment

El desarrollamiento de esto con quien haya*

pa'aprender[d] *cómo escribir* UNA PERFORACIÓN

DE ~~PORNOGRAFÍA~~ FONOGRAFÍA POLÍTICA*

a fuerza de la fuerza de vuestro sonido

material de lo que aquella noche hicimos:

a nosotros haciendo RUIDO

/ **o** // *de lo que aquella noche nos hicimos: RUIDO*
/ **o** // *de lo que aquella hicimos RUIDO: a nosotros*